

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 21, 2025

**TONE 6 / EOTHINON 4; LEAVE-TAKING (APODOSIS) OF &
SUNDAY AFTER THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS**

APOSTLE QUADRATOS OF THE SEVENTY; PROPHET JONAH

THE FIRST ANTIPHON

O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? And by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

الانتيفونا الأولى

إِلَهِي إِلَهِي أَنْظُرْ إِلَيَّ لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ لِمَاذَا ابْتَعَدْتَ
عَنْ نُصْرَتِي وَعَنْ كَلِمَاتِ أَنْبِيَيْ.

اللَّازْمَةُ: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلَصْنَا.
إِلَهِي أَنَا فِي النَّهَارِ أَصْرُخُ إِلَيْكَ فَلَا تَسْتَجِيبُ، أَمَّا
أَنْتَ يَا مِدْحَةَ إِسْرَائِيلَ فَتَسْكُنُ فِي الْأَقْدَاسِ.
(اللَّازْمَةُ)

الْمَجْدُ ... الْآنَ ... (اللَّازْمَةُ)

THE SECOND ANTIPHON

O God, why hast Thou cast us off unto the end? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

Refrain: Save us, O Son of God, Who wast crucified in the flesh, who sing to Thee: Alleluia.

This is Mount Zion wherein Thou hast dwelt. (**Refrain**)

God is our King before the ages. He hath wrought salvation in the midst of the earth. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

الانتيفونا الثانية

اللَّهُمَّ لِمَاذَا أَقْصَيْتَنَا إِلَى الْأَبْدِ؟ أَنْكُرْ جَمَاعَتَكَ الَّتِي
أَقْتَيْتَ مِنْذُ الْقِدَمِ.

اللَّازْمَةُ: خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِّبَ عَنَّا
بِالْجَسَدِ، إِذْ نُرْتَلُ لَكَ هَلْوَيَا.

جَبَلُ صِهِيُونَ هَذَا الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ. (اللَّازْمَةُ)
اللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مِنْذُ الْقِدَمِ، صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ
الْأَرْضِ. (اللَّازْمَةُ)

الْمَجْدُ ... الْآنَ ... يَا كَلْمَةَ اللَّهِ الْابْنَ الْوَحِيدِ ...

THE THIRD ANTIPHON

The Lord reigneth, let the people rage; He sitteth upon the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Zion; and He is high above all peoples. Let them confess Thy great Name, for it is terrible and holy.

الانتيفونا الثالثة

الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْتَعِدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوَى عَلَى
الشِّرُّوْبِيْمِ فَلَتَتَرْزَلِ الْأَرْضُ. الرَّبُّ عَظِيْمٌ فِي
صِهِيُونَ وَمُتَعَالٌ عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَلِيَحْمَدُوا
اسْمَكَ الْعَظِيْمَ لِأَنَّهُ رَهِيْبٌ وَقُدُّوسٌ.

- During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon above, chant the *Apolytikion of the Holy Cross*. Then, the following:

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE LEAVE-TAKING	إِصُوذِيْكُون (تَرْنِيْمَة الدُخُول) لِوَدَاعِ الْعِيد
Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool; for He is holy. Save us, O Son of God, <u>Who art risen from the dead</u> , who sing to Thee: Alleluia.	إِرْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا وَاسْجُدُوا لِمَوْطِئِ قَدْمَيْهِ، لَأَنَّهُ قُدُّوسٌ هُوَ. خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِيْنَ لَكَ: هَلَّوْيَا.
<ul style="list-style-type: none"> Now sing these hymns in the following order: 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX	أَبُولِيْتِيْكِيُون الْقِيَامَةِ بِالْحِنْ السَّادِسِ
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكَيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوَقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الْطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرِّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحَ الْحَيَاةِ. فِيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.
APOLYTIKION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE	أَبُولِيْتِيْكِيُون الصَّلَبِ الْمُقَدَّسِ بِالْحِنْ الْأَوَّلِ
O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَأَمْنَحْ عَبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلَبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
<ul style="list-style-type: none"> Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple. 	
KONTAKION OF THE HOLY CROSS IN TONE FOUR (**Thou Who wast raised up**)	قَنْدَاقُ الصَّلَبِ الْمُقَدَّسِ بِالْحِنْ الْرَّابِعِ
Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	يَا مَنْ عَلَى الصَّلَبِ أَرْتَقَ طَوْعًا، إِمْنَحْ رَفَاتِكَ شَعْبَكَ الْجَيْدَ، الْمُسَمَّى بِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ. وَفَرِّخْ بِقُوَّتِكَ عَبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمْنَحْهُمُ الْفُوزَ عَلَى مُحَارِبِيْهِمْ، وَلْتَكُنْ مَعْوِنَتِكَ لَهُمْ سِلَاحٌ سَلَامٌ، وَظَفَرًا لَا يُفَهَّرُ.
<ul style="list-style-type: none"> Trisagion Hymn: "Holy God." 	

<p>THE EPISTLE (For the Sunday after the Elevation of the Holy Cross)</p>	<p>الرسالة (لالأحد الذي يلي رفع الصليب المقدس)</p>
<p><i>Sing praises to our God, sing praises. Clap your hands all ye peoples.</i></p> <p>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (2:16-20)</p>	<p>رَتَّلُوا لِإِلَهِنَا رَتَّلُوا. يَا جَمِيعَ الْأَمَمِ صَنَقُوا بِالْأَيَادِي.</p>
<p>Brethren, knowing that a person is not justified by the works of the Law, but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law; for by the works of the Law shall no flesh be justified. But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ then a minister of sin? God forbid! For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ, nevertheless I live, yet not I, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave Himself up for me.</p>	<p>فَصُلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةِ. (٢٠-١٦:٢)</p> <p>يَا إِخْوَةُ، إِذْ نَعْلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يُبَرَّ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، بَلْ إِنَّمَا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، أَمَّا نَحْنُ أَيْضًا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِكَيْ نُبَرَّ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ لَا بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، إِذْ لَا يُبَرَّ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ أَحَدٌ مِنْ ذَوِي الْجَسَدِ. فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ التَّبَرِيرَ بِالْمَسِيحِ وَجِدَنَا نَحْنُ أَيْضًا خُطَاةً، أَفَيَكُونُ الْمَسِيحُ إِذْنَ خَابِمًا لِلْخَطَيْئَةِ؟ حَاشِي. فَإِنِّي إِنْ عَنْتُ أَبْنِي مَا قَدْ هَدَمْتُ، أَجْعَلُ نَفْسِي مُتَعَدِّيَا. لَأَتِي بِالْنَّامُوسِ مُتَّ لِلْنَّامُوسِ لِكَيْ أَحْيَا لَهُ مَعَ الْمَسِيحِ صُلْبِتُ، فَأَحْيَا، لَا أَنَا، بَلِ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَ. وَمَا لِي مِنَ الْحَيَاةِ فِي الْجَسَدِ، أَنَا أَحْيَا فِي إِيمَانِ ابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحْبَبَنِي، وَبَذَنَ نَفْسَهُ عَنِّي.</p>
<p>THE GOSPEL (For the Sunday after the Elevation of the Holy Cross)</p>	<p>الإنجيل (لالأحد الذي يلي رفع الصليب المقدس)</p>
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)</p> <p>The Lord said, “If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel’s will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels.” And He said to them, “Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with</p>	<p>فَصُلُّ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَّلْمِيْدِ الظَّاهِرِ. (٨:٨-٣٤:١)</p> <p>قَالَ الرَّبُّ: “مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبَعَنِي، فَلْيَكُفُّرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلَبِيَّهُ وَيَتَّبَعَنِي. لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحَلِّصَ نَفْسَهُ يُهَلِّكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمَنْ أَجْلَ الْإِنْجِيلِ يُحَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْرِجَ العَالَمَ كُلَّهُ وَخَسَرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟ لَأَنَّ مَنْ يَسْتَحِي بِهِ وَيَكْلَمِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ، يَسْتَحِي بِهِ ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسَيْنَ.” وَقَالَ لَهُمْ: “الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقَائِمِينَ هُنَّا لَا يَذْقُونَ الْمَوْتَ، حَتَّى يَرَوَا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ</p>

power."	أَتَى بِقُوَّةٍ.
MEGALYNARION OF THE LEAVE-TAKING IN TONE EIGHT	تعظيمه وداع العيد باللحن الثامن
<i>Magnify, O my soul, the Elevation of the life-giving Cross of the Lord.</i> Verily, death which befell the human race by eating from the tree, hath been abolished today by the Cross; for the curse of the first mother and all her descendants hath been undone by Him Who was born of the undefiled Theotokos, whom all the powers of Heaven do magnify.	عَظِّمِي يَا نَفْسِي رُفَعَ الصَّلِيبُ الْمُعَطِّي الْحَيَاةَ. إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي نَتَّجَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، بِسَبَبِ الْأَكْلِ مِنَ الْعُودِ، قَدْ أُبْطَلَ الْيَوْمَ بِالصَّلِيبِ، لِأَنَّ لَعْنَةَ الْأُمِّ الْأُولَى وَكُلِّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ إِلَهِ النَّقِيَّةِ، الَّتِي كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ لَهَا تُعَظِّمُ.
KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE FEAST IN TONE EIGHT	كِينُونِيْكُون (تَرْبِيْمَةَ الْمَنَاوِلَةِ) لِلْعِيدِ بِاللْهُنِّ الثَّامِنِ
The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us. Alleluia.	لَقَدْ أَرْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهِكَ يَا رَبَّ. هَلَّوِيَا.
• <i>Post-Communion Hymn: "We have seen the true light."</i>	
THE DISMISSAL	الختم
Priest: <i>May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</i>	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، بِشَفَاعَاتِ أَمِكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الْطَهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِيِّ – الَّذِي تُقْيِمُ تَذَكَّارَ رَفِعَهُ الْآنَ – وَبِطَلَّبِاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوَيِّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوحَنَّا الْمَعْمُدَانِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ الْمُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِيْنِ يُوْحَنَّا الْدُّهَبَّيِّ الْفَمِ، رَئِيسِ أَسَاقَفَةِ الْقَسْطَنْطِنْتِيْنِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأْلِفِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالقَدِيسِ (ة) (فَلَانِ، فُلَانَة) شَفِيعِ (شَفِيعَة) هَذِهِ الْكَنِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ يَوَّاكيْمَ وَحَنَّةَ جَدِّيِّ الْمَسِيحِ إِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيَّكَ، ارْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسَيْنِ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

These texts have been prepared by the Dept. of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Holy Cross in Arabic for this service.